

**The President of the Communications
Regulatory Authority
Decision No. (52) of 2025**

**Issuing the Regulation of
Postal Tariff**

**قرار رئيس هيئة تنظيم الاتصالات
رقم (52) لسنة 2025**

**بإصدار اللائحة التنظيمية
للتعرفة البريدية**

**The President of The Communications
Regulatory Authority,**

After having perused Law No. (15) of 2023
Promulgating the Law Regulating Postal
Services, and

The Emiri Decision No. (42) of 2014 Establishing
the Communications Regulatory Authority
("CRA"),

After consultation with the Stakeholders

Has decided as following:

Article (1)

To issue this Regulation for setting out the rules
and procedures for Postal Tariffs, such rules and
procedures are attached to this decision and shall
be applicable to the postal sector with reference
no. CRARAC2025/07/27.

Article (2)

The rules and procedures applicable to postal
tariffs set out in the attached Regulation is issued
pursuant to the provisions of Article 26 of the
Postal Law and is applicable to all postal service
providers.

ان رئيس هيئة تنظيم الاتصالات،

بعد الاطلاع على القانون رقم (15) لسنة 2023 بإصدار قانون
تنظيم الخدمات البريدية،

وعلى القرار الأميري رقم (42) لسنة 2014 بإنشاء هيئة تنظيم
الاتصالات ("الهيئة")،

وبعد التشاور مع أصحاب المصلحة،

قرر ما يلي:

المادة (1)

إصدار هذه اللائحة التنظيمية لتحديد القواعد والإجراءات الخاصة
بتعرفة الخدمات البريدية، حيث تُرفق هذه القواعد والإجراءات بهذا
القرار وتعد سارية المفعول على قطاع البريد بموجب المرجع رقم
CRARAC2025/07/27.

المادة (2)

تم إصدار القواعد والإجراءات المتعلقة بتعرفة الخدمات البريدية
المبينة في اللائحة التنظيمية المرفقة وفقاً لأحكام المادة (٢٦) من
قانون البريد، وتُطبق على جميع مقدمي خدمة البريد.



Article 3

All competent authorities, each within the competency thereof, shall implement this Decision. It shall be effective from the issuance date and shall be published in the Official Gazette.

Article 3

تقوم جميع الجهات المختصة، كلٌّ ضمن نطاق اختصاصها، بتنفيذ هذا القرار. ويصبح نافذاً اعتباراً من تاريخ صدوره، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

Engineer Ahmad Abdulla AlMuslemani
President of the Communications Regulatory
Authority

المهندس/ أحمد عبد الله المسلماني
رئيس هيئة تنظيم الاتصالات

Issued on: 27 July 2025

صدر بتاريخ: 27 يوليو 2025



Postal Tariff Regulation

اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية

CRARAC/2025/07/27
Issued on: July 27, 2025



Content

المحتوى

General provisions	3	الأحكام العامة
Taxonomy of tariffs	8	تصنيف التعريفات
Tariff obligations applicable to all services	9	موجبات التعرفة المطبقة على جميع الخدمات
Obligations for tariff publication	10	الموجبات المتعلقة بنشر التعرفة
Obligations for tariff filing	12	الموجبات المتعلقة بإيداع التعرفة
Obligations specific to Universal, Exclusive and Dominant Services only	17	الموجبات المتعلقة بالخدمات الشاملة والخدمات الحصرية والخدمات المهيمنة فقط
Compliance, monitoring, enforcement and review of the Tariff Regulation	27	الامتثال والمراقبة والتنفيذ والمراجعة لللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية
Annex 1: Tariff Submission Template.....	29	الملحق رقم 1: نموذج تقديم التعرفة

1	General provisions	الأحكام العامة	1
1.1	Definitions and interpretation	التعريف والتفسير	1.1
1.1.1	" Bespoke Tariff (BT) " refers a Permanent Tariff offered by a Service Provider to a specific Customer only based on unique, specific, and objective requirements of that Customer. A BT will typically evolve out of a tender situation. By its nature, the BT is not accessible/useful for other Customers. For the avoidance of doubt, discounting for a specific Customer does not constitute a BT.	" التعرفة المخصصة " تشير إلى التعرفة الدائمة التي يقدمها مقدم الخدمة لعميل محدد فقط بناءً على المتطلبات الفريدة والمحددة والموضوعية لذلك العميل. عادة ما تُحدد التعرفة المخصصة من خلال مناقصة. بحسب طبيعتها، لا يمكن لعملاء آخرين الحصول على التعرفة المخصصة أو الاستفادة منها. لتجنب أي شك، إن تقديم خصم لعميل محدد لا يشكل تعرفة مخصصة.	1.1.1
1.1.2	" CRA " refers to the Communications Regulatory Authority.	" الهيئة " تشير إلى هيئة تنظيم الاتصالات.	1.1.2
1.1.3	" Customer " refers to user, consumer or subscriber of Postal Services, whether an individual, corporation, governmental body, or any other public or private legal entity.	" العميل " يشير إلى المستخدم أو المستهلك أو المشترك في الخدمات البريدية، سواء كان فرداً، أو مؤسسة أو هيئة حكومية أو أي كيان قانوني عام أو خاص.	1.1.3
1.1.4	" Days " refers to calendar days, unless stated otherwise.	" الأيام " تشير إلى الأيام التقويمية، ما لم يُذكر خلاف ذلك.	1.1.4
1.1.5	" Dominant Service " refers to a service offered by a Service Provider to a relevant market in which that Service Provider has been found to be having a strong market position which makes it Dominant, according to the CRA's competition policy or market dominance regulations.	" الخدمة المهيمنة " تشير إلى الخدمة التي يقدمها مقدم الخدمة إلى سوق ذو صلة حيث يتمتع مقدم الخدمة هذا بموقع قوي في السوق يجعله مهيماً، وفقاً لسياسة المنافسة لدى الهيئة أو اللائحة التنظيمية للمهيمنة على السوق.	1.1.5
1.1.6	" Exclusive Services " refers to Postal Services which have been made exclusive to Qatar Post as the designated Public Postal Operator, according to Article 17 of the Postal Law.	" الخدمات الحصرية " تشير إلى الخدمات البريدية التي أصبحت حصرية لبريد قطر بصفته مشغل البريد العام المعين، وفقاً للمادة 17 من قانون البريد.	1.1.6
1.1.7	" License " refers a license issued in accordance with Chapter 3 of the Postal Law to a specific person to provide Postal Services. Such License sets out the requirements, terms and conditions a licensee has to comply with.	" الترخيص " يشير إلى الترخيص الممنوح وفقاً للفصل الثالث من قانون البريد لشخص معين لتقديم الخدمات البريدية. ويحدد هذا الترخيص المتطلبات والشروط والأحكام التي يتعين على المرخص له الالتزام بها.	1.1.7
1.1.8	" List Tariff " refers to a Permanent Tariff which is available to any Customer or group of Customers, and has not been adjusted by any documented discount scheme or bespoke tariff treatment.	" تعرفة القائمة " تشير إلى تعرفة دائمة متاحة لأي عميل أو مجموعة من العملاء، ولم يتم تعديلها بواسطة أي خطة خصم موثقة أو معاملة تعرفة مخصصة.	1.1.8
1.1.9	" All Other Services " refers to Postal Services which are neither a Universal Service, Exclusive Service, nor a Dominant Service.	" جميع الخدمات الأخرى " تشير إلى خدمات بريدية ليست خدمة شاملة ولا خدمة حصرية ولا خدمة مهيمنة.	1.1.9

- 1.1.10 "Permanent Tariff" refers a Tariff which is intended to be available to Customers on a non-time-limited basis. 1.1.10 "التعرفة الدائمة" تشير إلى التعرفة المتاحة للعملاء على أساس غير محدد زمنياً.
- 1.1.11 "Postal Box" is as defined in the Postal Law and repeated here: a box or container carrying a set of numbers or distinct symbols, prepared by the Service Provider to be rented to one person to receive postal materials therethrough. 1.1.11 "صندوق البريد" كما تم تعريفها في قانون البريد وتكرر هنا: صندوق أو وعاء يحمل مجموعة من الأرقام أو الرموز المميزة، معد من مقدم الخدمة لتأجيره إلى شخص معين لتلقي المواد البريدية من خلاله.
- 1.1.12 "Postal Items" is as defined in the Postal Law and repeated here: letters, postcards, publications, postal Parcels and anything else that can be transferred by post. 1.1.12 "المواد البريدية" كما تم تعريفها في قانون البريد وتكرر هنا: الرسائل والبطاقات البريدية والمطبوعات والطرود البريدية، وأي شيء آخر يمكن نقله عن طريق البريد.
- 1.1.13 "Postal Law" refers to Law No. 15 of 2023 Promulgating Law Regulating Postal Services. 1.1.13 "قانون البريد" يشير إلى القانون رقم 15 لسنة 2023 لتنظيم الخدمات البريدية.
- 1.1.14 "Postal Services" is as defined in the Postal Law and repeated here: collecting, transporting, receiving, clearing, sorting, distributing and delivering postal items inside or outside the State's borders in various appropriate ways and means; issuing, printing and marketing stamps, among others; installing and removing Postal Boxes and letter boxes and any other Postal Services specified by the CRA. 1.1.14 "الخدمات البريدية" كما تم تعريفها في قانون البريد وتكرر هنا: جمع ونقل وتسليم وتخليص وفرز وتوزيع وتسليم المواد البريدية داخل حدود الدولة أو خارجها بمختلف الطرق والوسائل المناسبة، وإصدار وطباعة وتسويق الطوابع، وتركيب ونزع صناديق البريد وصناديق الرسائل، وأي خدمات بريدية أخرى تقرها الهيئة.
- 1.1.15 "Postal Service Tariff" is as defined in the Postal Law and repeated here: the financial fee charged by the Service Provider for each Postal Service it provides. 1.1.15 "تعرفة الخدمات البريدية" كما تم تعريفها في قانون البريد وتكرر هنا: المقابل المالي الذي يتقاضاه مقدم الخدمة نظير كل خدمة بريدية يقدمها.
- 1.1.16 "Promotional Tariff" refers to a Tariff with certain restrictions, for example, in terms of duration and repetition. 1.1.16 "التعرفة الترويجية" تشير إلى التعرفة التي تخضع لقيود معينة، كالمدة والتكرار على سبيل المثال.
- 1.1.17 "Public Postal Operator" is as defined in the Postal Law and repeated here: the provider of exclusive postal services in exchange for providing Universal Services, designated in accordance with the provisions of the Postal Law. 1.1.17 "مشغل البريد العام" كما تم تعريفه في قانون البريد وتكرر هنا: مقدم الخدمات البريدية الحصرية نظير تقديم الخدمات الشاملة، والمعين وفقاً لأحكام هذا القانون.
- 1.1.18 "Qatar" refers to the State of Qatar. 1.1.18 "قطر" تشير إلى دولة قطر.
- 1.1.19 "RAS" refers to Regulatory Accounting System. The CRA will specify the requirements of a RAS in a separate regulation. 1.1.19 "نظام المحاسبة التنظيمي" تشير إلى نظام المحاسبة التنظيمي. وستقوم الهيئة بتحديد متطلبات نظام المحاسبة التنظيمي في لائحة تنظيمية منفصلة.

- 1.1.20 "Service Provider (SP)" is as defined in the Postal Law and repeated here: every person licensed to provide Postal Services in accordance with the provisions of the Postal Law, and which includes the Public Postal Operator, international courier companies and domestic courier companies.
- 1.1.20 "مقدم الخدمة" كما تم تعريفه في قانون البريد وتكرر هنا: كل شخص مُرخّص له بتقديم خدمات بريدية وفقاً لأحكام هذا القانون، ويشمل ذلك مشغل البريد العام وشركات البريد الدولية وشركات البريد الداخلية.
- 1.1.21 "Tariff Submission" refers to a document which includes all the information on a Service Provider's Tariffs, as required by the CRA, and in the form of the template provided in Annex 1.
- 1.1.21 "تقديم التعرفة" تشير إلى وثيقة تتضمن جميع المعلومات المتعلقة بتعارفات مقدم خدمة، كما هو مطلوب من قبل الهيئة، وعلى شكل النموذج المبين في الملحق 1.
- 1.1.22 "Tariff Filing" refers to the submission made to the CRA, which generally includes the Tariff Submission Document and other information as described in the Tariff Regulation
- 1.1.22 "إيداع التعرفة" تشير إلى الطلب المقدم إلى الهيئة، والذي يتضمن بشكل عام تقديم التعرفة والمعلومات الأخرى كما هو موضح في اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية.
- 1.1.23 "Universal Services" are services that must be provided by Qatar Post as the designated Public Postal Operator, according to Article 15 of the Postal Law.
- 1.1.23 "الخدمات الشاملة" هي الخدمات التي يجب أن يقدمها بريد قطر بصفته مشغل البريد العام المعين، وفقاً للمادة 15 من قانون البريد.
- 1.1.24 "UPU" refers to the Universal Postal Union.
- 1.1.24 "الاتحاد البريدي العالمي" تشير إلى الاتحاد البريدي العالمي.
- 1.2 Purpose and objectives of the Tariff Regulation
- 1.2 غرض وأهداف اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية
- 1.2.1 This Tariff Regulation sets out the rules applicable to Postal Tariffs and the obligations on SPs in relation to the Tariffs which are offered to their Customers, including on a non-contract and contract basis.
- 1.2.1 تحدد هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية الالتزامات المفروضة على مقدمي الخدمة فيما يتعلق بالتعارفات المعروضة على العملاء، وتشمل المبنية على عقد أو دون عقد.
- 1.2.2 This Tariff Regulation sets out the obligations on SPs in relation to the information that must be provided to the CRA for the tariffs set by SPs
- 1.2.2 تحدد هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية الالتزامات المفروضة على مقدمي الخدمة فيما يتعلق بالمعلومات التي يجب تقديمها إلى الهيئة بشأن التعارفات التي يحددها مقدمو الخدمة.
- 1.3 Legal basis for this regulation
- 1.3 الأساس القانوني لهذه اللائحة التنظيمية
- 1.3.1 The legal basis for the Tariff Regulation comes from Chapter 6 Articles 26 and 27 of the Postal Law.
- 1.3.1 إن الأساس القانوني لهذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية هو مُستمد من الفصل 6 المادتين 26 و 27 من قانون البريد.

- 1.3.2 Article 26 of the Postal Law sets out the legal requirements for service providers' Postal Service Tariffs (i.e. fair, non-discriminatory and proportional to the weight and type of Postal Items), and the CRA's role in the determination of Postal Service Tariffs, and Tariff reporting requirements for Service Providers (see the following sub-points)
- 1.3.2.1 "The Authority shall specify the rules and procedures that service providers are required to follow and adopt in the specification of the postal service tariffs.
- 1.3.2.2 The Service Provider shall undertake to specify and collect the tariff for the postal services thereof in a fair and non-discriminatory manner and collect a unified tariff for transporting postal items in proportion to the weight and type of the postal item, taking into account the rules and procedures specified by the Authority.
- 1.3.2.3 The Service Provider must notify the Authority of the postal services tariff it adopts, and the Authority may issue a decision to amend the tariff if it deems it inappropriate, provided that the issued decision shall indicate the new value.
- 1.3.2.4 The Public Postal Operator shall obtain prior approval from the Authority before applying any tariff for comprehensive and exclusive services.
- 1.3.2.5 The Service Provider with a strong market position shall obtain prior approval from the Authority before applying any postal service tariff.
- 1.3.2.6 The Authority shall issue a list of items exempted from postal service tariffs."
- 1.3.3 Article 27 of the Postal Law states that, "The Authority, when necessary, may request any Service Provider with a strong market position, including the Public Postal Operator, to prepare, at its expense, or participate in preparing, a cost study or establish an accounting system specified by the Authority for the postal services it provides."
- 1.3.2 تحدد المادة 26 من قانون البريد المتطلبات القانونية لتعريفات الخدمات البريدية لمقدمي الخدمة (أي أن تكون التعريفات منصفة وغير تمييزية ومتناسبة مع وزن ونوع المواد البريدية)، ودور الهيئة في تحديد تعريفات الخدمات البريدية، ومتطلبات الإبلاغ عن التعريفات لمقدمي الخدمة (انظر النقاط الفرعية التالية).
- 1.3.2.1 تُحدد الهيئة القواعد والإجراءات التي يتعين على مقدمي الخدمة اتباعها واعتمادها في تحديد تعرفه الخدمات البريدية.
- 1.3.2.2 ويتولى مقدم الخدمة تحديد وتحصيل تعرفه خدماته البريدية بشكل منصف ودون تمييز، واستيفاء تعرفه موحدة لنقل المواد البريدية بما يتناسب مع وزن المادة البريدية ونوعها، مع مراعاة القواعد والإجراءات التي تحددها الهيئة.
- 1.3.2.3 وعلى مُقدم الخدمة أن يخطر الهيئة بتعرفة الخدمات البريدية التي يعتمد عليها، ويجوز للهيئة إصدار قرار بتعديل التعرفة إذا رأت عدم ملائمتها، على أن يبين القرار الصادر القيمة الجديدة.
- 1.3.2.4 على مشغل البريد العام الحصول على موافقة مسبقة من الهيئة قبل تطبيق أي تعرفه عن الخدمات الشاملة والخدمات الحصرية.
- 1.3.2.5 ويجب على مقدم الخدمة صاحب الوضع القوي في السوق، الحصول على موافقة مسبقة من الهيئة قبل تطبيق أي تعرفه خدمات بريدية.
- 1.3.2.6 وتصدر الهيئة قائمة بالمواد المعفاة من تعرفه الخدمات البريدية.
- 1.3.3 تنص المادة 27 من قانون البريد على أن "الهيئة، عند الضرورة، أن تطلب من أي مقدم خدمة قوي في السوق، بما في ذلك مشغل البريد العام، أن يعد على نفقته، أو أن يشارك في إعداد، دراسة التكلفة أو إنشاء نظام محاسبي تحدده الهيئة للخدمات البريدية التي يقدمها".

1.3.4	The structure and content of this Tariff Regulation have been designed to align with the legal provisions above.	1.3.4	تم تصميم هيكل ومحتوى اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية هذه لتتماشى مع الأحكام القانونية المذكورة أعلاه.
1.4	Components of the Tariff Regulation	1.4	مكونات اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية
1.4.1	This Tariff Regulation includes the following components:	1.4.1	تضم اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية هذه المكونات التالية:
1.4.1.1	Taxonomy of tariffs;	1.4.1.1	تصنيف التعريفات؛
1.4.1.2	Tariff obligations applicable to all services;	1.4.1.2	موجبات التعرفة المطبقة على جميع الخدمات؛
1.4.1.3	Obligations for tariff publication;	1.4.1.3	الموجبات المتعلقة بنشر التعرفة؛
1.4.1.4	Obligations for tariff filing	1.4.1.4	الموجبات المتعلقة بإيداع التعرفة؛
1.4.1.5	Obligations specific to Universal, Exclusive and Dominant Services only.	1.4.1.5	الموجبات المتعلقة بالخدمات الشاملة والخدمات الحصرية والخدمات المهيمنة فقط؛
1.4.1.6	Compliance, monitoring, enforcement and review of the Tariff Regulation	1.4.1.6	الامتثال والمراقبة والتنفيذ والمراجعة لللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية.
1.4.1.7	This document also includes an annex of the Tariff Submission Template.	1.4.1.7	تتضمن هذه الوثيقة كذلك ملحقاً لنموذج تقديم التعرفة.
1.5	Commencement date of the regulation of Tariff Regulation	1.5	تاريخ بدء العمل باللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية
1.5.1	Shall be the date of the President's Decision issuing this Regulation	1.5.1	سيكون تاريخ قرار الرئيس بإصدار هذه اللائحة التنظيمية.
1.6	Revision of the regulation of Tariff Regulation	1.6	مراجعة اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية
1.6.1	This regulation may be revised from time to time as and when determined necessary by the CRA.	1.6.1	يجوز مراجعة هذه اللائحة التنظيمية من وقت لآخر حسبما تقرره الهيئة عند الضرورة.
1.6.2	Any substantial revisions to this Regulation will be subject to the consultation process determined by the CRA and involving the Service Providers.	1.6.2	تخضع أي تعديلات جوهرية على هذه اللائحة التنظيمية لإجراءات المشاورة التي تحددها الهيئة مع مقدمي الخدمة.
2	Taxonomy of tariffs	2	تصنيف التعريفات
2.1	Table 1 displays the taxonomy of Tariffs.	2.1	يُبين الجدول 1 تصنيف التعريفات

Table 1: Taxonomy of tariffs

Tariff Category	Tariff Types	Notes
Non-contract tariffs	List Tariffs	Non-contract tariffs available to consumer and business end-users looking to send items on an 'as needed' basis. Non-contract tariffs must include permanently available List Tariffs. These List Tariffs are the reference points for any discount schemes (e.g. purchasing multiple pre-paid posting packs. Non-contract tariffs may also include time-limited Promotional Tariffs.
	Discount schemes applying to list tariffs	
	Promotional tariffs	
Contract tariffs	List Tariffs	Contract tariffs for sending large volumes of items on a recurring basis, typically used by businesses and public sector organisations. Contract tariffs must include permanently available List Tariffs. These List Tariffs are the reference point for any discount schemes (e.g. lower price per item if a certain volume of items is sent). Contract tariffs may also include Bespoke Tariffs which fall outside the documented discount scheme and are specific to a Customer or group of Customers.
	Discount schemes applying to list tariffs	
	Bespoke Tariffs which fall outside of the documented discount scheme	

الجدول 1: تصنيف التعريفات

فئة التعريفات	نوع التعريفات	ملاحظات
التعريفات غير التعاقدية	تعريفات القائمة	تعريفات غير تعاقدية متوفرة للمستهلك والمستخدم النهائي التجاري الذين يتطلعون الى ارسال المواد البريدية حسب الحاجة. يجب ان تشمل التعريفات غير التعاقدية تعريفات القائمة المتاحة بشكل دائم. ان تعريفات القائمة هذه هي نقطة المرجع لأي خطط خصم (مثل شراء حزم بريدية مسبقة الدفع متعددة). قد تشمل التعريفات غير التعاقدية تعريفات ترويجية محددة الوقت.
	خطة خصم مطبقة على تعريفات القائمة	
	التعريفات الترويجية	
التعريفات التعاقدية	تعريفات القائمة	تعريفات تعاقدية لإرسال كميات كبيرة من المواد البريدية بشكل متكرر، والتي تُستخدم عادة من قبل الأعمال ومنظمات القطاع العام. يجب ان تتضمن التعريفات التعاقدية تعريفات القائمة المتاحة بشكل دائم. تعريفات القائمة هذه هي نقطة المرجع لأي خطط خصم (مثل السعر المخفض لكل مادة بريدية اذا تم إرسال حجم معين من المواد). قد تشمل التعريفات التعاقدية أيضاً التعريفات المخصصة التي تندرج خارج خطة الخصم الموثقة، وهي محددة لعميل او مجموعة من العملاء.
	خطة خصم مطبقة على تعريفات القائمة	
	تعريفات مخصصة تندرج خارج خطة الخصم الموثقة	

3	Tariff obligations applicable to all services	3	موجبات التعرفة المطبقة على جميع الخدمات
3.1	The following obligations are applicable to all services.	3.1	تتطبق الموجبات التالية على جميع الخدمات.
3.2	Fair and non-discriminatory	3.2	منصفة وغير تمييزية
3.2.1	Article 26 of the Postal Law requires that Tariffs are specified and collected in a fair and non-discriminatory manner.	3.2.1	تنص المادة 26 من قانون البريد على ضرورة تحديد التعرفة وتحصيلها بطريقة منصفة وغير تمييزية.
3.3	In proportion to weight and type	3.3	تتناسب مع وزن المادة البريدية ونوعها
3.3.1	Article 26 of the Postal Law requires that Tariffs are in proportion to the weight and type of Postal Items. Tariffs can be in proportion to other factors such as speed of service, distance of service, and additional features, such as tracking and insurance.	3.3.1	تنص المادة 26 من قانون البريد على أن تكون التعريفات متناسبة مع وزن ونوع المواد البريدية. يمكن أن تكون التعريفات متناسبة مع عوامل أخرى مثل سرعة الخدمة، مسافة الخدمة، وميزات إضافية، مثل التتبع والتأمين.
3.3.2	In proportion means that tariffs are set in an intuitive way. For example, a small, light letter should not be priced more than a large heavy parcel (all other service parameters being equal).	3.3.2	تعني التعرفة المتناسبة أن التعريفات يتم تحديدها بطريقة بديهية. على سبيل المثال، لا ينبغي أن تكون تسعيرة رسالة صغيرة وخفيفة الوزن أكبر من طرد كبير وثقيل (مع تساوي جميع معايير الخدمة الأخرى).
3.4	Transparent and sufficiently clear	3.4	شفافة وواضحة بشكل كافٍ
3.4.1	The CRA has determined that all Tariffs should be transparent and sufficiently clear. This principle means that there should be no hidden charges and that end users should be able to buy services which meet their needs, without requiring additional, unnecessary services to be purchased. Where additional services (such as insurance) are included, the inclusion of such services, and any associated cost, shall be transparent and clear to end users.	3.4.1	قررت الهيئة أن تكون كافة التعريفات شفافة وواضحة بما فيه الكفاية. ويعني هذا المبدأ أنه لا ينبغي أن تكون هناك رسوم خفية وأن يتمكن المستخدمون من شراء الخدمات التي تلبي احتياجاتهم، دون الحاجة إلى شراء خدمات إضافية غير ضرورية. حيث يتم تضمين خدمات إضافية (مثل التأمين)، يجب أن يكون تضمين هذه الخدمات وأي تكاليف مرتبطة بها شفافاً وواضحاً للمستخدمين النهائيين.
3.5	Duration and repetition of Promotional Tariffs	3.5	مدة التعريفات الترويجية وتكرارها
3.5.1	Regarding Promotional Tariffs, SPs shall:	3.5.1	بما يتعلف بالتعريفات الترويجية، يجب على مقدمي الخدمة أن:
3.5.1.1	Limit promotions to a maximum of 3 (three) months; and	3.5.1.1	حصر العروض الترويجية بفترة لا تتعدى 3 (ثلاثة) أشهر؛ و
3.5.1.2	Ensure that Promotional Tariffs do not tie or lock in Customers to long-term contracts.	3.5.1.2	التأكد من أن التعريفات الترويجية لا تربط العملاء أو تلزمهم بعقود طويلة الأمد.
3.5.2	SPs shall not repeat promotions for the same Tariff until 6 (six) months after the initial promotion has expired. This applies to the underlying Tariff item or items that	3.5.2	لا يجوز لمقدمي الخدمة تكرار العروض الترويجية لذات التعرفة إلا بعد مرور 6 (ستة) أشهر من انتهاء العرض

	is/are subject to the initial promotion (i.e. Tariffs for particular item types, origins, and/or destinations).	الترويجي الأولي. وينطبق هذا الأمر على عنصر التعرفة الأساسية أو العناصر الخاضعة للعرض الترويجي الأولي (أي التعريفات الخاصة بأنواع أو مناشئ و/أو وجهات معينة).
3.5.3	Overlapping promotions, i.e. where a Tariff item is affected (reduced) as a result of two or more promotions are not permissible.	3.5.3 لا يجوز تداخل العروض الترويجية، أي عندما يتأثر (يُخفّض) أحد عناصر التعرفة نتيجة لعرضين ترويجيين أو أكثر.
3.6	Non-discrimination and other core principles	3.6 عدم التمييز ومبادئ أساسية أخرى
3.6.1	An SP shall not afford any undue preference to, or exercise undue discrimination against, a particular Customer or a group of Customers of any class or description. Therefore, any List Tariff ⁶ shall be available to all Customers or group of Customers that meet the qualifying criteria for that Tariff, as specified in the Tariff Submission.	3.6.1 لا يجوز لمقدم الخدمة أن يمنح أي تفضيل غير مبرر أو يمارس تمييزاً غير مبرر ضد عميل معين أو مجموعة من العملاء من أي فئة أو وصف. وبالتالي، فإن أي تعرفة قائمة ⁶ يجب أن تكون متاحة لجميع العملاء أو مجموعة العملاء الذين يستوفون المعايير المؤهلة لتلك التعرفة، كما هو محدد في تقديم التعرفة.
	⁶ This does not apply to Bespoke Tariffs as by their nature, they are not accessible to all Customers.	⁶ هذا الأمر لا ينطبق على التعريفات المخصصة إذ أنها، بحسب طبيعتها، غير متاحة لجميع العملاء.
3.7	Discounts for List Tariffs	3.7 الخصومات على تعريفات القائمة
3.7.1	SPs may offer documented discounts for List Tariffs to any Customers or group of Customers meeting the qualifying criteria for the discount, as specified in the Tariff Submission.	3.7.1 يجوز لمقدمي الخدمة تقديم خصومات موثقة على تعريفات القائمة لأي عملاء أو مجموعة من العملاء الذين يستوفون المعايير المؤهلة للحصول على الخصم، كما هو محدد في تقديم التعرفة.
3.7.2	For all types of services, any discounts shall be fair and non-discriminatory.	3.7.2 لكافة أنواع الخدمات، يجب أن تكون الخصومات منصفة وغير تمييزية.
4	Obligations for tariff publication	4 الموجبات المتعلقة بنشر التعرفة
4.1	The following Tariffs as per Table 2 shall be published on the SP's website or at the point of sale. This includes new Tariffs, modifications or changes to existing Tariffs, and withdrawal of Tariffs. Tariffs that are no longer valid shall be published on a section called "archive".	4.1 يجب نشر التعريفات التالية وفقاً للجدول رقم 2 على الموقع الإلكتروني لمقدم الخدمة أو في نقاط البيع. ويشمل ذلك التعريفات الجديدة والتعديلات أو التغييرات على التعريفات الحالية وسحب التعريفات. يتم نشر التعريفات التي لم تعد سارية في قسم يُسمى "الأرشيف".

Table 2: Tariffs which shall be published by SPs

Tariff Category	Tariff Types	Publication of Tariffs			
		Universal Services	Exclusive Services	Dominant Services	All Other Services
Non-contract tariffs	List Tariffs	Required	Required	Required	Required
	Discount schemes applying to List Tariffs	Discounts are not permitted to Universal Services tariffs	Required	Required	Required
	Promotional Tariffs	Required	Required	Required	Required
Contract tariffs	List Tariffs	Not required	Not required	Not required	Not required
	Discount schemes applying to List Tariffs	Discounts are not permitted to Universal Services tariffs	Not required	Not required	Not required
	Bespoke Tariffs which fall outside of the documented discount scheme	Bespoke tariffs are not permitted for Universal Services tariffs	Not required	Not required	Not required

الجدول رقم 2: التعريفات التي ينبغي على مقدم الخدمة أن ينشرها

نشر التعريفات				نوع التعرفة	فئة التعرفة
جميع الخدمات الأخرى	الخدمات المهيمنة	الخدمات الحصرية	الخدمات الشاملة		
مطلوب	مطلوب	مطلوب	مطلوب	تعريفات القائمة	التعريفات غير التعاقدية
مطلوب	مطلوب	مطلوب	غير مسموح بالخصومات لتعريفات الخدمات الشاملة	خطة خصم مطبقة على تعريفات القائمة	
مطلوب	مطلوب	مطلوب	مطلوب	التعريفات الترويجية	

غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	تعريفات القائمة	التعريفات التعاقدية
غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	غير مسموح بالخصومات لتعريفات الخدمات الشاملة	خطة خصم مطبقة على تعريفات القائمة	
غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	غير مسموح بالتعريفات المخصصة لتعريفات الخدمات الشاملة	تعريفات مخصصة تندرج خارج خطة الخصم الموثقة	

- 4.2 For the protection of commercial confidentiality, SPs do not need to publish the related Tariff details until the day the Tariff comes into effect. لحماية السرية التجارية، لا يحتاج مقدمو الخدمات إلى نشر تفاصيل التعرفة ذات الصلة إلا في اليوم الذي تدخل فيه التعرفة حيز التنفيذ.
- 4.3 SPs shall ensure that all general terms and conditions that apply to their Tariffs are published and available for free in electronic and hard-copy (on request) formats accessible to all Customers. يجب على مقدمي الخدمة التأكد من نشر جميع الشروط والأحكام العامة التي تنطبق على تعريفاتهم وإتاحتها مجاناً في صيغ إلكترونية وورقية بحيث يمكن لجميع العملاء الوصول إليها.
- 4.4 SPs shall ensure that all changes to a Tariff are successfully communicated to affected Customers before the changes occur. يجب على مقدمي الخدمة التأكد من إبلاغ جميع التغييرات التي تطرأ على التعرفة إلى العملاء المتأثرين.
- 4.5 SPs shall include the following statement in the first page of their bill/invoice for all contract Customers: يجب على مقدمي الخدمة ذكر البيانات التالية على الصفحة الأولى من الفاتورة/الإيصال لجميع العملاء:
- 4.5.1 "Tariffs have been filed with the Communications Regulatory Authority. ثم تقديم التعريفات إلى هيئة تنظيم الاتصالات.
- 5 Obligations for tariff filing الموجبات المتعلقة بإيداع التعرفة
- 5.1 SPs shall file Tariffs with the CRA as per the requirements in Table 3. يجب على مقدمي الخدمة أن يودعوا التعريفات لدى الهيئة بحسب متطلبات الجدول رقم 3.

Table 3: Tariffs to be filed with the CRA

Tariff Category	Tariff Types	Filing obligation			
		Universal Services	Exclusive Services	Dominant Services	All Other Services
Non-contract tariffs	List Tariffs	See requirement for pre-approval in 6.3			Required
	Discount schemes applying to list tariffs				Required
	Promotional Tariffs				Required

Tariff Category	Tariff Types	Filing obligation			
		Universal Services	Exclusive Services	Dominant Services	All Other Services
Contract tariffs	List Tariffs	See requirement for pre-approval in 6.3			Required
	Discount schemes applying to list tariffs				Required
	Bespoke Tariffs which fall outside of the documented discount scheme				Required

الجدول رقم 3: التعريفات التي يجب ايداعها لدى الهيئة

موجب الإيداع				نوع التعرفة	فئة التعرفة
جميع الخدمات الأخرى	الخدمات المهيمنة	الخدمات الحصرية	الخدمات الشاملة		
مطلوب	انظر المتطلبات للموافقة المسبقة في 6.3			تعريفات القائمة	التعريفات غير التعاقدية
مطلوب				خطة خصم مطبقة على تعريفات القائمة	
مطلوب				التعريفات الترويجية	
مطلوب	انظر المتطلبات للموافقة المسبقة في 6.3			تعريفات القائمة	التعريفات التعاقدية
مطلوب				خطة خصم مطبقة على تعريفات القائمة	
مطلوب				تعريفات مخصصة تتدرج خارج خطة الخصم الموثقة	

- 5.2 SPs shall submit a Tariff Filing consisting of the Tariff Submission, as per the template set out in Annex 1. على مقدمي الخدمة أن يقوموا بإيداع التعرفة المكوّن من تقديم التعرفة، بحسب النموذج في الملحق رقم 1.
- 5.3 Where applicable the Tariff Submission shall include a description of the specific criteria that qualifies a Customer or group of Customers for a Tariff. عند الاقتضاء، يجب أن يتضمن تقديم التعرفة وصفاً للمعايير المحددة التي تؤهل عميل أو مجموعة عملاء لتعرفة معينة.
- 5.4 SPs shall ensure that a Tariff Submission is submitted in PDF and/or Word format and written in plain language that is easily understandable by typical Customers. على مقدم الخدمة أن يتأكد من تقديم التعرفة بصيغة PDF و/أو Word وكتابتها بلغة واضحة يمكن للعملاء المعتادين فهمها بسهولة.
- 5.5 A Tariff Submission must also contain and fully disclose in detail all terms and conditions of the Postal Services, including the following: يجب أن تتضمن تقديم التعرفة كذلك جميع الشروط والأحكام الخاصة بالخدمات البريدية وإن كشفها بشكل تفصيلي، بما في ذلك ما يلي:

- 5.5.1 all services and products associated with the Postal Services; 5.5.1 كافة الخدمات والمنتجات المرتبطة بالخدمات البريدية؛
- 5.5.2 whether a Postal Service is a promotional or permanent offering and the duration of the promotion; 5.5.2 ما إذا كانت الخدمة البريدية عرضاً ترويجياً أو عرضاً دائماً ومدة العرض الترويجي؛
- 5.5.3 all applicable prices, the units to which they apply, rounding practices, use of (billing) increments; 5.5.3 جميع الأسعار المعمول بها، والوحدات التي تنطبق عليها، وعمليات التقريب، واستخدام الزيادات (أثناء الفوترة)؛
- 5.5.4 any documented discount schemes, which are applied to List Tariffs 5.5.4 أي خطط خصم موثقة مطبقة على تعرفات القائمة؛
- 5.5.5 any other schemes which affect the Tariffs of Postal Services offered by the Service Provider; 5.5.5 أي خطط أخرى تؤثر على تعرفات الخدمات البريدية المعروضة من قبل مقدم الخدمة؛
- 5.5.6 any minimum commitment periods and any cancellation policies; 5.5.6 فترات الالتزام الدنيا إن وجدت وأي سياسات إلغاء؛
- 5.5.7 any other special considerations or other elements of the Postal Services that are material to the service provided and the consideration to be paid; and 5.5.7 أي اعتبارات خاصة أخرى أو عناصر أخرى من الخدمات البريدية والتي تعتبر مهمة للخدمة المقدمة والمقابل الذي سيتم دفعه؛
- 5.5.8 any charges for equipment which are included as part of the service offered. 5.5.8 أي رسوم للمعدات المضمنة كجزء من الخدمة المقدمة.
- 5.6 All new general terms and conditions and modifications/changes to existing general terms and conditions shall also be filed with the CRA. 5.6 يجب تقديم جميع الشروط والأحكام الجديدة والتعديلات/التغييرات على الشروط والأحكام العامة الحالية إلى الهيئة.
- 5.7 Where required, all calculations and explanatory documents shall be submitted with the Tariff Filing. All calculations shall be provided in Excel format and fully documented (e.g. the file contains all inputs required). 5.7 عند الاقتضاء، يجب تقديم جميع الحسابات والمستندات التوضيحية عند إيداع التعرفة. يجب تقديم جميع الحسابات بصيغة Excel وتوثيقها بالكامل (مثلاً، يجب أن يحتوي الملف على جميع المدخلات المطلوبة).
- 5.8 Regarding Bespoke Tariffs, SPs do not have to submit the full tender documents, but only the relevant Tariff Submissions and relevant information pertaining to Postal Services. For confidentiality reasons, SPs may omit the name of the contracting entity and summarize the description of the services provided. 5.8 بما يتعلق بالتعرفة المخصصة، لا يتعين على مقدمي الخدمة إيداع مستندات المناقصة كاملة، بل يتعين عليهم فقط تقديم التعرفة ذات الصلة والمعلومات ذات الصلة بالخدمات البريدية. ولأسباب تتعلق بالسرية، يجوز لمقدمي الخدمة حذف اسم الكيان المتعاقد وتلخيص وصف الخدمات المقدمة.
- 5.9 Where the tariff follows documented discount schemes, the discount scheme can be submitted to the CRA in lieu of specific contract prices. If a contract deviates from the discount scheme, the contract pricing should be notified to the CRA as a Bespoke Tariff 5.9 حيث تتبع التعرفة خطط خصومات موثقة، يمكن إيداع خطة الخصم لدى الهيئة بدلاً من أسعار العقد المحددة. إذا انحرف العقد عن خطة الخصم، يجب إبلاغ الهيئة عن أسعار العقد كتعرفة مخصصة.
- 5.10 Procedures and timescales for Tariff Filings 5.10 الاجراءات والمهل لإيداع التعرفة

5.10.1 All Tariff Filings shall be sent to tariffs@cra.gov.qa.

5.10.2 SPs shall notify the CRA of all current (existing) Tariffs offered when the Tariff Regulation is issued.

5.10.3 These initial Tariff Filings may provide the basis for an ex-post review by the CRA in the future.

5.10.4 Subsequent to the issuing of the Tariff Regulation, Tariff Filing shall be submitted to the CRA on the launch day of the Tariff at the latest (for non-Universal, non-Exclusive and non-Dominant Tariffs).

5.10.5 SPs shall submit a Tariff Filing upon the amendment or withdrawal of any Tariff

5.10.6 Regarding Bespoke Tariffs, where the contract is won with a non-Exclusive and/or non-Dominant Service, SPs shall file the complete Bespoke Tariff within 10 (ten) working days after the signature of the contract.

5.10.7 A Tariff Filing will be considered void if the Tariff is not introduced within 6 (six) months from the date of filing. A new Tariff Filing will be required after this period.

5.11 Tariff review criteria

5.11.1 The CRA will review Tariffs for non-Universal, non-Exclusive, and/or non-Dominant Services based on:

5.11.1.1 information submitted as part of the Tariff Filing; and

5.11.1.2 any other information the CRA deems necessary to assess the validity of the Tariff Filing (e.g. benchmarks).

5.11.2 The CRA will assess whether the Tariff complies with the principles cited in Section 3 of this Tariff Regulation. In assessing the Tariff, the CRA may also consider the following aspects:

5.11.2.1 Whether the information provided suggests that the SP may be unfair or discriminatory in the application of the Tariff;

5.10.1 يجب إرسال كافة ملفات ايداع التعرفة إلى tariffs@cra.gov.qa

5.10.2 يجب على مقدم الخدمة أن يقوم بإخطار الهيئة حول كافة التعريفات الحالية (الموجودة) عند إصدار اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية هذه.

5.10.3 قد توفر ملفات ايداع التعرفة الأولية هذه الأساس لمراجعة لاحقة من قبل الهيئة في المستقبل.

5.10.4 بعد إصدار اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية، يجب إيداع التعرفة لدى الهيئة في يوم إطلاق التعرفة على أقصى تقدير (للتعريفات غير الشاملة وغير الحصرية وغير المهيمنة).

5.10.5 يجب على مقدمي الخدمة إيداع التعرفة عند تعديل أو سحب أي تعرفة.

5.10.6 بما يتعلق بالتعرفة المخصصة، في حال الفوز بعقد لخدمة غير حصرية و/أو غير مهيمنة، يجب على مقدمي الخدمة أيضاً إيداع التعرفة المخصصة الكاملة في غضون 10 (عشرة) أيام عمل من تاريخ توقيع العقد.

5.10.7 يعتبر إيداع التعرفة لاغياً إذا لم يتم تقديم التعرفة خلال 6 (ستة) أشهر من تاريخ الإيداع. وينبغي إيداع ملف تعرفة جديد بعد هذه الفترة.

5.11 معايير مراجعة التعرفة

5.11.1 تستند مراجعة الهيئة لتعريفات الخدمات غير الشاملة والخدمات غير الحصرية و/أو الخدمات غير المهيمنة إلى:

5.11.1.1 المعلومات المقدمة كجزء من إيداع التعرفة؛

5.11.1.2 أي معلومات أخرى تعتبرها الهيئة ضرورية لتقييم صحة ملف التعرفة (مثلاً المعايير المرجعية).

5.11.2 ستقوم الهيئة بتقييم ما إذا كانت التعرفة تتعارض مع المبادئ المذكورة في القسم 3 من هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية. وخلال تقييم التعرفة، قد تنتظر الهيئة أيضاً في الجوانب التالية:

5.11.2.1 إذا كانت المعلومات المقدمة تشير إلى أن مقدم الخدمة كان غير منصف أو اعتمد التمييز عند تطبيق التعرفة؛

5.11.2.2 whether there is an appreciable risk of anti-competitive behavior such as, but not limited to, excessively high or low pricing, hidden charges, and bundling or tying of services where the terms on which the bundle or tie is offered are anti-competitive, or the components of the bundle or tie are not available separately to Customers

5.11.2.2 ما إذا كان هناك خطر ملموس من سلوك مناهض للمنافسة مثلاً، على سبيل المثال لا الحصر، تسعير مرتفع أو منخفض بشكل مفرط، والرسوم الخفية، وتجميع أو ربط الخدمات حيث تكون الشروط التي يتم بموجبها تقديم الحزمة أو الباقة مناهضة للمنافسة، أو مكونات الحزمة أو الباقة غير متاحة بشكل منفصل للعملاء؛ و

5.12 Procedures and timelines of Tariff review

5.12 الإجراءات والجدول الزمنية لمراجعة التعرفة

5.12.1 Once a complete Tariff Filing for non-Universal, non-Exclusive, and non-Dominant Services has been received, the CRA will have 10 (ten) working days to verify that the Tariff Filing is consistent with the requirements set out in the Tariff Regulation

5.12.1 عند استلام ملف إيداع تعرفة كامل للخدمات غير الشاملة والخدمات غير الحصرية والخدمات غير المهيمنة، سيكون لدى الهيئة 10 (عشرة) أيام عمل للتحقق من أن ملف التعرفة يتوافق مع المتطلبات المنصوص عليها في هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية.

5.12.2 If the Tariff Filing is not consistent with the requirements of the Tariff Regulation, the CRA may (a) object to the Tariff in writing, informing the SP of its suspension, modification, or withdrawal, and reasons for objection, or (b) extend the period for review. In case the CRA communicates the points (a) or (b) above by means of e-mails, such communications shall be considered valid.

5.12.2 إذا لم يكن ملف التعرفة متوافقاً مع متطلبات اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية هذه، فيجوز للهيئة (أ) الاعتراض على التعرفة خطياً، وإبلاغ مقدم الخدمة بتعليقها أو تعديلها أو سحبها، وأسباب الاعتراض، أو (ب) تمديد فترة المراجعة. في حال قامت الهيئة بإبلاغ النقاط (أ) أو (ب) المذكورة أعلاه عبر البريد الإلكتروني، فإن هذه الإخطارات تُعدّ سارية المفعول.

5.12.3 If the CRA decides that an extended review of a proposed Tariff is necessary, it shall notify the SP in writing and specify the procedures and timetable for the Tariff review.

5.12.3 إذا قررت الهيئة أنه من الضروري تمديد المراجعة للتعرفة المقترحة، يجب عليها إخطار مقدم الخدمة خطياً وتحديد الإجراءات والجدول الزمني لمراجعة التعرفة.

5.12.4 If a request for information from the CRA contains a response deadline, any request for an extension of this deadline by an SP shall be accompanied by a detailed justification and filed at least 5 (five) working days before the expiry of the original deadline.

5.12.4 إذا كان طلب المعلومات من الهيئة يتضمن موعداً نهائياً للرد، فيجب أن يكون أي طلب لتمديد هذا الموعد النهائي من قبل مقدم الخدمة مصحوباً بتبرير مفصل ويتم تقديمه قبل 5 (خمسة) أيام عمل على الأقل من انتهاء الموعد النهائي الأصلي.

5.12.5 Information may be exchanged in a Tariff meeting that may alter the CRA's understanding of a Tariff. This information does not need to be re-submitted in a formal Tariff Filing but should be captured in appropriate minutes drafted by the CRA.

5.12.5 قد يتم تبادل المعلومات في اجتماع لمناقشة التعرفة مما قد يغير فهم الهيئة للتعرفة. ولا يلزم إعادة تقديم هذه المعلومات من خلال إيداع ملف تعرفة رسمي ولكن

- يجب تسجيلها في محاضر الاجتماع التي تصيغها الهيئة.
- 5.12.6 If the concerns are not addressed to the CRA's satisfaction, the CRA may request that the SP withdraws the Tariff. 5.12.6 في حال لم تتم معالجة المخاوف على النحو الذي يرضي الهيئة، يجوز للهيئة أن تطلب من مقدم الخدمة سحب التعرفة.
- 5.12.7 If concerns regarding a Tariff arise after it has been approved by the CRA and/or introduced in the market, the CRA may initiate an ex-post review of the Tariff. Such concerns may include: 5.12.7 إذا نشأت مخاوف بشأن التعرفة بعد الموافقة عليها من قبل الهيئة و/أو بعد طرحها في السوق، فقد تقوم الهيئة بمراجعة التعرفة بعد تطبيقها. وقد تتضمن هذه المخاوف ما يلي:
- 5.12.7.1 the information provided by the SP was incorrect or misleading; 5.12.7.1 المعلومات المقدمة من قبل مقدم الخدمة كانت غير صحيحة أو مضللة من وجهة نظر الهيئة؛
- 5.12.7.2 the Tariff is detrimental to the interest of Customers; 5.12.7.2 التعرفة تضر بمصالح العملاء؛
- 5.12.7.3 the Tariff is likely to lessen, distort or eliminate competition in the market; or 5.12.7.3 من المرجح أن تؤدي التعرفة إلى تقليل المنافسة في السوق أو تشويشها أو القضاء عليها؛ أو
- 5.12.7.4 the Tariff is not in compliance with this Tariff Regulation 5.12.7.4 التعرفة غير متوافقة مع هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية.
- 6 Obligations specific to Universal, Exclusive and Dominant Services only** 6 **الموجبات المتعلقة بالخدمات الشاملة والخدمات الحصرية والخدمات المهيمنة فقط**
- 6.1 The following obligations for Universal, Exclusive and Dominant Services are additional to those included in Section 3 and Section 4. 6.1 تعتبر الموجبات التالية الخاصة بالخدمات الشاملة والخدمات الحصرية والخدمات المهيمنة إضافية لتلك الواردة في القسمين الثالث والرابع.
- 6.2 Principles applicable to Universal, Exclusive and Dominant Services** 6.2 **المبادئ التي تنطبق على الخدمات الشاملة، والخدمات الحصرية، والخدمات المهيمنة**
- 6.2.1 The following principles are applicable to Universal and Exclusive Services, and services offered by an SP in markets where it has a dominant position ("Dominant Services"). 6.2.1 تنطبق المبادئ التالية على الخدمات الشاملة والخدمات الحصرية، والخدمات التي يقدمها مقدم الخدمة في الأسواق التي يتمتع فيها بمركز مهيمن ("الخدمات المهيمنة").
- 6.2.2 *Cost-oriented* 6.2.2 *موجهة نحو التكلفة*
- 6.2.2.1 The Tariffs for Universal and Exclusive Services should be cost-oriented. 6.2.2.1 أن تكون تعرفات الخدمات الشاملة والخدمات الحصرية موجهة نحو التكلفة.
- 6.2.2.2 Cost orientation might also be imposed upon a Dominant Service Provider. 6.2.2.2 قد يتم فرض التوجه نحو التكلفة أيضاً على مقدم خدمة مهيمن.

- 6.2.2.3 Cost orientation will be assessed by the CRA according to Regulatory Accounting System regulation and guidelines issued separately by the CRA
- 6.2.2.3 سيتم تقييم توجيه التكلفة من قبل الهيئة وفقاً لنظام المحاسبة التنظيمية والارشادات الصادرة بشكل منفصل من قبل الهيئة.
- 6.2.3 The following principles are applicable to Universal Services.
- 6.2.3 تطبق المبادئ التالية على الخدمات الشاملة.
- 6.2.4 Uniform Tariff
- 6.2.4 تعرفه موحدة
- 6.2.4.1 Article 15 of the Postal Law requires that Universal Services be offered by the Public Postal Operator on the basis of a unified Tariff among all regions within the State.
- 6.2.4.1 تنص المادة 15 من قانون البريد على أن يقدم مشغل البريد العام الخدمات الشاملة على أساس تعرفه موحدة بين جميع المناطق داخل الدولة.
- 6.2.4.2 This means for each service, the Tariff must be the same regardless of the type of user of that service and the location of the origin of that Service.
- 6.2.4.2 أن هذا يعني أنه بالنسبة لكل خدمة، يجب أن تكون التعرفة هي نفسها بغض النظر عن نوع المستخدم لتلك الخدمة وموقع منشأ تلك الخدمة.
- 6.2.4.3 In addition, where the destination of that service is also inside Qatar, the Tariff must be the same regardless of destination.
- 6.2.4.3 بالإضافة إلى ذلك، إذا كانت وجهة هذه الخدمة أيضاً داخل قطر، يجب أن تكون التعرفة هي نفسها بغض النظر عن الوجهة.
- 6.2.5 Affordable
- 6.2.5 ميسورة التكلفة
- 6.2.5.1 Tariffs for Universal Services should be affordable for the majority of Customers.
- 6.2.5.1 يجب أن تكون التعريفات الخاصة بالخدمات الشاملة ميسورة التكلفة بالنسبة لغالبية العملاء.
- 6.2.5.2 The CRA will assess affordability on a case-by-case basis, but it may consider the average wage of different income segments in Qatar, and the rate at which these wages are increasing in order to determine whether tariffs are affordable
- 6.2.5.2 سوف تقوم الهيئة بتقييم القدرة على تحمل التكلفة على أساس كل حالة على حدة، ولكنها قد تأخذ في عين الاعتبار متوسط الأجور لشرائح الدخل المختلفة في قطر، والمعدل الذي تزداد به هذه الأجور من أجل تحديد ما إذا كانت التعريفات ميسورة التكلفة.
- 6.3 Requirement for pre-approval
- 6.3 متطلبات الموافقة المسبقة
- 6.3.1 A written pre-approval by the CRA for Tariffs is required for Universal, Exclusive and Dominant Services as per Table 2.
- 6.3.1 يجب الحصول على موافقة مكتوبة مسبقة من الهيئة على التعرفة بالنسبة للخدمات الشاملة والحصريّة والمهيمنة بحسب الجدول رقم 2.

⁵ Due to the requirement for a uniform Tariff for Universal Services, Discounted and Bespoke Tariffs cannot be used in conjunction with Universal Services.

⁵ نظراً للحاجة إلى تعرفه موحدة للخدمات الشاملة، لا يمكن استخدام تعريفات مع خصومات وتعريفات مخصصة جنباً إلى جنب مع الخدمات الشاملة.

Table 2: Tariffs requiring pre-approval by the CRA

Tariff Category	Tariff Types	Explicit pre-approval required by the CRA			
		Universal Services	Exclusive Services	Dominant Services	All Other Services
Non-contract tariffs	List Tariffs	Required	Required	Required	Not Required
	Discount schemes applying to List Tariffs	Discounts are not permitted ⁵	Required	Required	
	Promotional Tariffs	Required	Required	Required	
Contract tariffs	List Tariffs	Required	Required	Required	Not Required
	Discount schemes applying to List Tariffs	Discounts are not permitted ⁵	Required	Required	
	Bespoke Tariffs which fall outside of the documented discount scheme	Bespoke Tariffs are not permitted ⁵	Required	Required	

الجدول رقم 4: التعريفات التي تتطلب موافقة مسبقة من الهيئة

الموافقة المسبقة الصريحة مطلوبة من قبل الهيئة				نوع التعريف	فئة التعريف
جميع الخدمات الأخرى	الخدمات المهيمنة	الخدمات الحصرية	الخدمات الشاملة		
غير مطلوب	مطلوب	مطلوب	مطلوب	تعريفات القائمة	التعريفات غير التعاقدية
	مطلوب	مطلوب	غير مسموح بالخصومات ⁵	خطة خصم مطبقة على تعريفات القائمة	
	مطلوب	مطلوب	مطلوب	التعريفات الترويجية	
غير مطلوب	مطلوب	مطلوب	مطلوب	تعريفات القائمة	التعريفات التعاقدية
	مطلوب	مطلوب	غير مسموح بالخصومات ⁵	خطة خصم مطبقة على تعريفات القائمة	
	مطلوب	مطلوب	غير مسموح بالتعريفات المخصصة ⁵	تعريفات مخصصة تدرج خارج خطة الخصم الموثقة	

- 6.3.2 An SP shall file its proposed Tariffs for Universal, Exclusive and/or Dominant Services for pre-approval in the form of a Tariff Filing. This filing shall include:
- 6.3.2.1 the Tariff Submission in the form of Annex 1 of the Tariff Regulation;
- 6.3.2.2 a cost justification to demonstrate the absence of anti-competitive conduct (e.g. pricing below cost or excessive pricing)⁸;
- ⁸ The Licenses include provisions relating to anti-competitive practices.
- 6.3.3 As a minimum, a cost justification shall include the following information.
- 6.3.3.1 **Revenue information** – a detailed breakdown of the pricing scheme of the Postal Service, including the number of Customers expected to subscribe to the Tariff.
- 6.3.3.2 **Cost information** – a detailed breakdown of the cost components of the Postal Service. Any cost information shall be based on a reliable source such as for example the approved Regulatory Accounting System ("RAS") and shall use the applicable cost base and cost standard. Where the proposed Tariff is a bundle or tie, the SP shall provide cost data and calculations of the component services that make up the bundled or tied Tariff. In the absence of reliable cost information, the CRA may choose appropriate proxies and benchmarks
- 6.3.4 For Exclusive and Dominant Services, where discounts are offered on List Tariffs, SPs shall demonstrate that the discount is cost-oriented and based on clear cost savings (e.g. bulk mail Customers can receive a discount for transporting mail to the operator, a discount for certain volumes which reflects economy of scale, and a discount for pre-sorting which reflects avoided sorting effort).
- يجب على مقدم الخدمة تقديم تعرفاته المقترحة للخدمات الشاملة والخدمات الحصرية والخدمات المهيمنة للحصول على الموافقة المسبقة من خلال ملف ايداع التعرفة. يجب أن يتضمن هذا الملف:
- 6.3.2.1 تقديم التعرفة بحسب النموذج المبين في الملحق رقم 1 من هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية؛
- 6.3.2.2 مبرر التكلفة لإثبات عدم وجود سلوك مناهض للمنافسة (كالتسعير بأقل من التكلفة أو التسعير المفرط)⁸،
- ⁸ تتضمن التراخيص أحكاماً تتعلق بالممارسات المناهضة للمنافسة.
- 6.3.3 يجب أن يتضمن مبرر التكلفة المعلومات التالية على الأقل.
- 6.3.3.1 **معلومات عن الإيرادات** – عرض مفصل لنظام التسعير الخاص بالخدمة البريدية، بما في ذلك عدد العملاء المتوقع اشتراكهم في التعرفة.
- 6.3.3.2 **معلومات التكلفة** – عرض مفصل لمكونات التكلفة للخدمة البريدية. يجب أن تستند أي معلومات حول التكلفة إلى مصدر موثوق كنظام المحاسبة التنظيمية المعتمد كما يجب أن تستخدم قاعدة التكلفة ومعياري التكلفة المعمول بهما. عندما تكون التعرفة المقترحة عبارة عن حزمة أو باقة، يجب على مقدم الخدمة تقديم بيانات التكلفة وحسابات الخدمات المكونة التي تشكل حزمة أو باقة التعرفة. في حالة عدم وجود معلومات موثوقة للتكلفة، يجوز للهيئة اختيار بدائل ومعايير مرجعية.
- 6.3.4 عندما تكون خصومات معروضة على تعرفات القائمة بالنسبة للخدمات الحصرية والخدمات المهيمنة، يجب على مقدمي الخدمة إثبات أن الخصم موجه نحو التكلفة (راجع القسم 2) ويستند إلى تدابير واضحة في التكلفة (مثلاً يمكن لعملاء البريد بالجملة الحصول على خصم لنقل البريد إلى المشغل، وخصم على كميات معينة تعكس اقتصاد الحجم، وخصم على الفرز المسبق يعكس تجنب جهد الفرز).

- 6.3.5 For Universal, Exclusive, and Dominant Services, SPs shall not implement a new proposed Tariff, amend an existing Tariff or cancel an existing Tariff except after obtaining a written approval from the CRA, based on the SP's Tariff Submission in a form as per Annex 1 of the Tariff Regulation
- 6.3.5 للخدمات الشاملة والخدمات الحصرية والمهيمنة، لا يجوز لمقدمي الخدمة تنفيذ تعرفة مقترحة جديدة أو تعديل تعرفة موجودة أو إلغاء تعرفة موجودة إلا بعد الحصول على موافقة مكتوبة من الهيئة، بناءً على لائحة مقدم الخدمة للتعرفة بحسب النموذج في الملحق 1 من هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية.
- 6.3.6 The Tariff Submission for cancelling an existing Tariff for a Universal, Exclusive, and/or Dominant Service shall include the following information:
- 6.3.6 يجب أن تتضمن تقديم التعرفة لإلغاء التعرفة الحالية لخدمة شاملة، خدمة حصرية و/أو خدمة مهيمنة المعلومات التالية:
- 6.3.6.1 where the cancelation of a Tariff is associated with the introduction of a new Tariff, details of that new Tariff. If the new Tariff is subject to an application for cancelation, the CRA shall deal with both the new Tariff approval application and the Tariff cancelation application at the same time;
- 6.3.6.1 في حال ارتباط إلغاء التعرفة بإدخال تعرفة جديدة، يجب ذكر تفاصيل التعرفة الجديدة. إذا كانت التعرفة الجديدة خاضعة لطلب إلغاؤها، تقوم الهيئة بالتعامل مع كل من طلب الموافقة على التعرفة الجديدة وطلب إلغاء التعرفة في نفس الوقت؛
- 6.3.6.2 the proposed arrangements for refunding credits or pre-payments associated with the Tariff which is proposed to be cancelled, or for applying such credits or pre-payments to the Customer's account in relation to a new or other Tariff after obtaining approval of the Customer; and
- 6.3.6.2 الترتيبات المقترحة لاسترداد الاعتمادات أو الدفعات المسبقة المرتبطة بالتعرفة المقترح إلغاؤها، أو لتطبيق هذه الاعتمادات أو الدفعات المسبقة على حساب العميل في ما يتعلق بتعرفة جديدة أو بتعرفة مختلفة بعد الحصول على موافقة العميل؛ و
- 6.3.6.3 for List Tariffs, the number of Customers currently using the List Tariff, the volume of the services being used, and details of the alternative Tariff(s) that may be subscribed to instead.
- 6.3.6.3 بالنسبة لتعارفات القائمة، عدد العملاء الذين يستخدمون تعرفة القائمة حالياً، وحجم الخدمات المستخدمة، وتفاصيل التعرفة (أو التعارفات) البديلة التي يمكن الاشتراك فيها بدلاً من ذلك.
- 6.3.7 SPs shall include the following statements in the first page of their bill/invoice for all contract Customers served by Universal, Exclusive and Dominant Services:
- 6.3.7 يجب على مقدمي الخدمة ذكر البيانات التالية على الصفحة الأولى من الفاتورة/الإيصال لجميع العملاء المتعاقدين الذين يحصلون على الخدمات الشاملة والحصرية والمهيمنة:
- 6.3.7.1 "Tariffs have been approved by the Communications Regulatory Authority."
- 6.3.7.1 تمت الموافقة على التعارفات من قبل هيئة تنظيم الاتصالات."
- 6.3.8 SPs shall not advertise, offer or seek to charge for the provision of Universal, Exclusive and Dominant Services without prior approval of the Tariff from the CRA.
- 6.3.8 لا يجوز لمقدمي الخدمة الإعلان عن الخدمات الشاملة والخدمات الحصرية والخدمات المهيمنة أو تقديمها أو السعي إلى تحصيل رسوم مقابل تقديمها دون الحصول على موافقة مسبقة على التعرفة من الهيئة.

- 6.4 Procedures and timelines for tariff submission for pre-approval** الإجراءات والجدول الزمني لتقديم التعرفة للموافقة المسبقة
- 6.4.1 All Tariff Filings for pre-approval shall be sent to tariffs@cra.gov.qa. يجب إرسال كافة ملفات ايداع التعرفة للموافقة المسبقة إلى tariffs@cra.gov.qa
- 6.4.2 SPs shall seek approval from the CRA of all current (existing) Tariffs relating to Universal, Exclusive, and/or Dominant Services offered when the Tariff Regulation is issued. يجب على مقدمي الخدمة الحصول على موافقة الهيئة بشأن جميع التعريفات الحالية (القائمة) المتعلقة بالخدمات الشاملة والحصريّة و/أو المهيمنة المعروضة عند إصدار اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية.
- 6.4.3 Subsequent to the issuing of the Tariff Regulation, SPs shall seek approval of all Tariffs relating to Universal, Exclusive, and/or Dominant Services before it launches a Tariff. بعد إصدار اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية، يجب على مقدمي الخدمة الحصول على موافقة الهيئة على جميع التعريفات المتعلقة بالخدمات الشاملة والحصريّة و/أو المهيمنة قبل إطلاق أي تعرفة.
- 6.4.4 SPs shall submit a Tariff Filing for pre-approval in advance of the amendment or withdrawal of any Tariff relating to Universal, Exclusive, and/or Dominant Services, and only make the change once approval is given. يجب على مقدمي الخدمة إيداع التعرفة للحصول على الموافقة المسبقة قبل تعديل أو سحب أي تعرفة تتعلق بالخدمات الشاملة والحصريّة و/أو المهيمنة، والقيام بالتعديل فقط بعد الحصول على الموافقة.
- 6.4.5 A Tariff Filing will be considered void if the Tariff is not introduced within 6 (six) months from the date of approval. A new Tariff Filing will be required after this period. يعتبر إيداع التعرفة لاغياً إذا لم يتم تقديم التعرفة خلال 6 (سته) أشهر من تاريخ الإيداع. وينبغي إيداع ملف تعرفة جديد بعد هذه الفترة.
- 6.4.6 If an SP is uncertain regarding the content of a Tariff Filing (e.g. a cost justification, criteria for offering a discount, etc.), the CRA welcomes a meeting prior to the Tariff Filing to clarify any uncertainties. إذا كان مقدم الخدمة غير متأكد بشأن محتوى ملف إيداع التعرفة (مثلاً مبرر التكلفة، ومعايير تقديم الخصم، الخ...)، فإن الهيئة ترحب بعقد اجتماع قبل عملية إيداع التعرفة لتوضيح أي شكوك.
- 6.5 Specific requirements for Bespoke Tariffs** متطلبات خاصة للتعريفات المخصصة
- 6.5.1 SPs shall file for approval all new Tariffs for Exclusive Services and Dominant Services which represent a Bespoke Tariff (ref. clause 6.7.7 of this Tariff Regulation).⁴ This implies that if a component of the Bespoke Tariff has not been approved, the SP shall file for approval of the said component before submitting an offer to the Customer. يجب على مقدمي الخدمة تقديم طلب للحصول على موافقة على جميع التعريفات الجديدة للخدمات الحصريّة والخدمات المهيمنة التي تمثل تعرفة مخصصة (راجع البند 6.7.7 من هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية)⁴. وهذا يعني أنه إذا لم تتم الموافقة على أحد مكونات التعرفة المخصصة، فيجب على مقدم الخدمة تقديم طلب للحصول على موافقة على المكون المذكور قبل تقديم عرض إلى العميل.

⁴ SPs are welcome to file a discount range for Exclusive and Dominant Services for approval. Once approved, the SP can use the discount range for developing Bespoke Tariffs without the requirement to file them again for approval.

⁴ يمكن لمقدمي الخدمة تقديم مجموعة من الخصومات للخدمات الحصرية والخدمات الشاملة والخدمات المهيمنة للحصول على الموافقة عليها. وبمجرد الموافقة، يمكن لمقدمي الخدمة استخدام الخصومات لتطوير التعريفات المخصصة دون الحاجة إلى تقديمها مرة أخرى للموافقة عليها.

6.5.2 Due to the requirement for a uniform tariff for Universal Services, Bespoke Tariffs cannot be used in conjunction with Universal Services.

6.5.2 نظراً للحاجة إلى تعرفة موحدة للخدمات الشاملة، لا يمكن استخدام التعريفات المخصصة جنباً إلى جنب مع الخدمات الشاملة.

6.5.3 In case SPs win a contract with an Exclusive Service or a Dominant Service, they shall file the complete Bespoke Tariff within 10 (ten) working days after the signature of the contract. If the Bespoke Tariff does not comply with the Tariff Regulation, the CRA may request the contract to be terminated.

6.5.3 في حال فاز مقدمي الخدمة بعقد يتعلق بخدمة حصرية أو خدمة مهيمنة، يتعين عليهم إيداع التعرفة المخصصة بالكامل في غضون 10 (عشرة) أيام عمل من تاريخ توقيع العقد. إذا كانت التعرفة المخصصة لا تتوافق مع اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية هذه، يجوز للهيئة طلب إنهاء العقد.

6.5.4 SPs do not have to submit the full tender documents, but only the relevant Tariff Submissions and relevant information pertaining to Postal Services. For confidentiality reasons, SPs may omit the name of the contracting entity and summarize the description of the services provided.

6.5.4 لا يتعين على مقدمي الخدمة إيداع مستندات المناقصة كاملة، بل يتعين عليهم فقط تقديم تقديم التعرفة ذات الصلة والمعلومات ذات الصلة بالخدمات البريدية. ولأسباب تتعلق بالسرية، يجوز لمقدمي الخدمة حذف اسم الكيان المتعاقد وتلخيص وصف الخدمات المقدمة.

6.6 Tariff review and approval criteria

6.6 معايير مراجعة التعرفة والموافقة عليها

6.6.1 The CRA's review of Tariffs for Universal, Exclusive, and/or Dominant services will be based on:

6.6.1 تستند مراجعة الهيئة لتعريفات الخدمات الشاملة، والخدمات الحصرية، و/أو الخدمات المهيمنة إلى:

6.6.1.1 the information submitted as part of the Tariff Filing;

6.6.1.1 المعلومات المقدمة كجزء من إيداع التعرفة؛

6.6.1.2 other information submissions by the SP to the CRA such as a Regulatory Accounting System, market reports and profitability reports; and

6.6.1.2 غيرها من المعلومات المقدمة من قبل مقدم الخدمة إلى الهيئة كنظام المحاسبة التنظيمية وتقارير السوق وتقارير الربحية؛ و

6.6.1.3 any other information the CRA deems necessary to assess the validity of the Tariff Filing (e.g. benchmarks).

6.6.1.3 أي معلومات أخرى تعتبرها الهيئة ضرورية لتقييم صحة ملف إيداع التعرفة (مثلاً المعايير المرجعية).

6.6.2 The CRA will assess whether the Tariff is against the principles cited in 6.2 of this Tariff Regulation. In assessing the Tariff, the CRA may also consider the following aspects:

6.6.2 ستقوم الهيئة بتقييم ما إذا كانت التعرفة تتعارض مع المبادئ المذكورة في القسم 6.2 من هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية. وخلال تقييم التعرفة، قد تنظر الهيئة أيضاً في الجوانب التالية:

6.6.2.1 whether there is an appreciable risk of abuse of market power or other anti-competitive behavior such as, but not limited to, price discrimination, predatory pricing, excessive pricing, hidden charges,

6.6.2.1 ما إذا كان هناك خطر ملموس من إساءة استخدام قوة السوق أو أي سلوك آخر مناهض للمنافسة مثلاً، على سبيل المثال لا الحصر، التمييز في الأسعار، والتسعير

and bundling or tying of services where the terms on which the bundle or tie is offered are anti-competitive, or the components of the bundle or tie are not available separately to Customers; and

6.6.2.2 whether the information provided in the application, including any specific conditions of the Tariff, suggests an appreciable risk of the proposed Tariff being applied discriminatorily or unfairly.

6.6.3 If the filing relates to cancelation of an existing Tariff, the CRA may take account of the following considerations:

6.6.3.1 whether the proposed Tariff cancelation is fair, considering alternative options in the market;

6.6.3.2 whether there is an appreciable risk of abuse of dominance in the treatment of existing Customers;

6.6.3.3 whether the information provided with the application, including any specific conditions relating to the cancelation of the Tariff, suggests an appreciable risk of the cancelation being applied discriminatorily or unfairly; and

6.6.3.4 whether the proposed notification and communications arrangements are fair and reasonable in all the circumstances.

6.6.4 The CRA may also assess anti-competitive behaviors on an ex-post basis, which may include scrutiny of practices such as cross-subsidization. The CRA may request an SP using Exclusive and/or Dominant Services to demonstrate the absence of cross-subsidization.

6.7 Procedures and timelines of Tariff review and approval

6.7.1 When a complete Tariff Filing for Universal, Exclusive, or Dominant services has been received, the CRA will have 10 (ten) working days to approve or object the Tariff, or to extend the period for review.

6.7.2 If the CRA decides to extend the 10 (ten) working days review period, it shall notify the SP in writing and specify the concerns,

الجائر، والتسعير المفرط، والرسوم الخفية، وتجميع أو ربط الخدمات حيث تكون الشروط التي يتم بموجبها تقديم الحزمة أو الباقة مناهضة للمنافسة، أو مكونات الحزمة أو الباقة غير متاحة بشكل منفصل للعملاء؛ و

6.6.2.2 ما إذا كانت المعلومات المقدمة في الطلب، بما في ذلك أي شروط محددة للتعرفة، تشير إلى وجود خطر ملموس لتطبيق التعرفة المقترحة بشكل تمييزي أو غير منصف.

6.6.3 إذا كان إيداع الملف يتعلق بإلغاء تعرفة حالية، فقد تأخذ الهيئة بالاعتبارات التالية:

6.6.3.1 ما إذا كان إلغاء التعرفة المقترح منصفاً، مع الأخذ في الاعتبار الخيارات البديلة المتاحة في السوق؛

6.6.3.2 ما إذا كان هناك خطر ملموس لإساءة استخدام الهيمنة في التعامل مع العملاء الحاليين؛

6.6.3.3 ما إذا كانت المعلومات المقدمة مع الطلب، بما في ذلك أي شروط محددة تتعلق بإلغاء التعرفة، تشير إلى وجود خطر ملموس لتطبيق الإلغاء بشكل تمييزي أو غير منصف؛ و

6.6.3.4 ما إذا كانت ترتيبات الإخطار والاتصالات المقترحة منصفة ومعقولة في كافة الظروف.

6.6.4 يجوز للهيئة أيضاً تقييم السلوكيات المناهضة للمنافسة على أساس لاحق، وقد يشمل ذلك التدقيق في الممارسات مثل التمويل التناقلي. يجوز للهيئة أن تطلب من مقدم الخدمة الذي يستخدم الخدمات الحصرية و/أو الهيمنة لإثبات عدم وجود تمويل تناقلي.

6.7 الإجراءات والجدول الزمني لمراجعة التعرفة والموافقة عليها

6.7.1 عند استلام ملف إيداع تعرفة كامل للخدمات الشاملة، الخدمات الحصرية، أو الخدمات الهيمنة، سيكون لدى الهيئة 10 (عشرة) أيام عمل للموافقة على التعرفة أو الاعتراض عليها، أو لتمديد فترة المراجعة.

6.7.2 إذا ما قررت الهيئة أن تمدد فترة المراجعة التي تبلغ 10 (عشرة) أيام عمل، يجب عليها إخطار مقدم الخدمة

procedures, and timetable for the extended Tariff review.

6.7.3 The CRA may also request, in writing, further information from the SP in relation to the Tariff Filing. The 10 (ten) working day-countdown will be on hold and will restart once the additional information has been received by the CRA in a form as requested by the CRA.

6.7.4 If a request for information from the CRA contains a response deadline, any request for an extension of this deadline by an SP shall be accompanied by a detailed justification and filed at least 5 (five) working days before the expiry of the original deadline.

6.7.5 Information may be exchanged in a Tariff meeting that may alter the CRA's understanding of a Tariff. This information does not need to be resubmitted in a formal Tariff Filing but shall be captured in minutes of the meeting.

6.7.6 The CRA's decision shall be notified to the SP in an order providing reasons for such decision.

6.7.7 In case of the approval for a Bespoke Tariff, a "Fast Track" procedure will apply. This procedure will follow clauses 6.7.1 to 6.7.6 above, but with a total timeline of 5 (five) working days.

6.7.8 If concerns regarding a Tariff arise after it has been approved by the CRA and/or introduced in the market, the CRA may initiate an ex-post review of the Tariff. Such concerns may include:

6.7.8.1 the information provided by the SP was incorrect or misleading in the view of the CRA;

6.7.8.2 the Tariff is detrimental to the interest of Customers;

6.7.8.3 the Tariff is likely to lessen, distort or eliminate competition in the market; or

6.7.8.4 the Tariff is not in compliance with this Tariff Regulation

خطياً وتحديد المخاوف والإجراءات والجدول الزمني لمراجعة التعرفة الممددة.

6.7.3 يجوز للهيئة أيضاً أن تطلب، كتابةً، مزيداً من المعلومات من مقدم الخدمة فيما يتعلق بملف التعرفة المقدم. سيتم عندها تعليق مدة العشرة (10) أيام عمل على أن يبدأ العمل بها من جديد بمجرد استلام الهيئة للمعلومات الإضافية من خلال النموذج الذي تطلبه.

6.7.4 إذا كان طلب المعلومات من الهيئة يتضمن موعداً نهائياً للرد، فيجب أن يكون أي طلب لتمديد هذا الموعد النهائي من قبل مقدم الخدمة مصحوباً بتبرير مفصل ويتم تقديمه قبل 5 (خمسة) أيام عمل على الأقل من انتهاء الموعد النهائي الأصلي.

6.7.5 قد يتم تبادل المعلومات في اجتماع لمناقشة التعرفة مما قد يغير فهم الهيئة للتعرفة. ولا يلزم إعادة تقديم هذه المعلومات من خلال إيداع ملف تعرفة رسمي ولكن يجب تسجيلها في محاضر الاجتماع.

6.7.6 يجب إخطار مقدم الخدمة بقرار الهيئة بموجب أمر يوضح أسباب هذا القرار.

6.7.7 في حال الموافقة على "تعرفة مخصصة"، سيتم تطبيق إجراء "المسار السريع". سيتبع هذا الإجراء البنود من 6.7.1 إلى 6.7.6 أعلاه، ولكن بإطار زمني إجمالي يبلغ 5 (خمسة) أيام عمل.

6.7.8 إذا نشأت مخاوف بشأن التعرفة بعد الموافقة عليها من قبل الهيئة و/أو بعد طرحها في السوق، فقد تقوم الهيئة بمراجعة التعرفة بعد تطبيقها. وقد تتضمن هذه المخاوف ما يلي:

6.7.8.1 المعلومات المقدمة من قبل مقدم الخدمة كانت غير صحيحة أو مضللة من وجهة نظر الهيئة؛

6.7.8.2 التعرفة تضر بمصالح العملاء؛

6.7.8.3 من المرجح أن تؤدي التعرفة إلى تقليل المنافسة في السوق أو تشويهها أو القضاء عليها؛ أو

6.7.8.4 التعرفة غير متوافقة مع هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية.

6.8 Bundles

- 6.8.1 An SP shall not offer two or more services together as a bundle or tie, where one of the services is an Exclusive Service or a Dominant Service, except after obtaining the CRA's approval for this bundle or tie pursuant to the provisions of this Regulation.

6.9 Services which are exempt from Tariffs (provided for free)

- 6.9.1 The SP with a duty to provide the Universal Services shall ensure nationwide free conveyance of the following services:

- 6.9.1.1 Postal Items for the blind and/or visually impaired sent to or from a blind and/or visually impaired person, and which include correspondence, literature in all formats including audio recordings, and equipment made or adapted to remedy the disability; and

- 6.9.1.2 letter mail up to 2kg and light goods up to 5kg, or up to 10kg if the contents cannot be divided up, addressed to or sent by prisoners of war or civilian internment.

- 6.9.2 Regarding clause 6.9.1.1, where items are international outbound, the SP may collect air surcharges for the transport abroad.

الحزم

6.8

6.8.1 لا يجوز لمقدم الخدمة تقديم خدمتين أو أكثر معاً كحزمة أو باقة، حيث تكون إحدى الخدمات خدمة حصرية أو خدمة مهيمنة، إلا بعد الحصول على موافقة الهيئة على هذه الحزمة أو الباقة وفقاً لأحكام هذه اللائحة التنظيمية.

الخدمات المعفية من التعرفة (مقدمة مجاناً)

6.9

6.9.1 يجب على مقدم الخدمة المسؤول عن تقديم الخدمات الشاملة أن يضمن النقل المجاني للخدمات التالية على مستوى البلاد:

6.9.1.1 المواد البريدية المخصصة للمكفوفين و/أو ضعاف البصر المرسلات من أو إلى شخص كفيف و/أو ضعيف البصر، والتي تشمل المراسلات والمطبوعات بجميع الأشكال بما في ذلك التسجيلات الصوتية والمعدات المصنوعة أو المعدلة لعلاج العجز؛ و

6.9.1.2 رسائل البريد الذي يصل وزنها إلى 2 كجم والبضائع الخفيفة التي يصل وزنها إلى 5 كجم، أو حتى 10 كجم إذا تعذر تقسيم المحتويات، الموجهة إلى أو المرسلات من قبل أسرى الحرب أو المعتقلين المدنيين.

6.9.2 فيما يتعلق بالبند 6.9.1.1، في حالة كانت المواد مرسلات إلى الخارج دولياً، يجوز لمقدم الخدمة تحصيل رسوم جوية إضافية مقابل النقل إلى الخارج.

7 Compliance, monitoring, enforcement and review of the Tariff Regulation	7 الامتثال والمراقبة والتنفيذ والمراجعة لللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية
7.1 Compliance	7.1 الامتثال
7.1.1 SPs shall comply fully with all procedures related with Tariffs as established in this Tariff Regulation	7.1.1 يجب على مقدمي الخدمة الامتثال بشكل كامل لجميع الإجراءات المتعلقة بالتعريفات كما هو منصوص عليه في هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية.
7.2 Monitoring	7.2 المراقبة
7.2.1 The CRA will monitor the compliance of SPs with the Tariff Regulation using the following non-exhaustive criteria:	7.2.1 ستقوم الهيئة بمراقبة امتثال مقدمي الخدمة لمعايير اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية باستخدام المعايير غير الشاملة التالية:
7.2.1.1 the introduction of Tariffs that were not filed and/or approved and/or published;	7.2.1.1 تقديم تعريفات لم يتم ايداعها و/أو الموافقة عليها و/أو نشرها؛
7.2.1.2 consistency of the published Tariffs with the Tariffs filed/approved by the CRA;	7.2.1.2 توافق التعريفات المنشورة مع التعريفات المودعة/الموافق عليها من قبل الهيئة؛
7.2.1.3 provision of the required information to the CRA; and	7.2.1.3 تقديم المعلومات المطلوبة إلى الهيئة؛ و
7.2.1.4 delays in submitting the required information to the CRA.	7.2.1.4 التأخير في تقديم المعلومات المطلوبة إلى الهيئة.
7.2.2 Monitoring will be carried out on (but not limited to) the following aspects:	7.2.2 سيتم إجراء المراقبة على الجوانب التالية (ولكن ليس على سبيل الحصر):
7.2.2.1 checks of sections of SPs' websites where the Postal Services and Tariffs are published;	7.2.2.1 فحص أقسام المواقع الالكترونية لمقدمي الخدمة التي تنشر فيها الخدمات البريدية والتعريفات؛
7.2.2.2 review of the completeness of the required information submitted to the CRA; and	7.2.2.2 مراجعة تكامل المعلومات المطلوبة المقدمة إلى الهيئة؛ و
7.2.2.3 investigations performed by the CRA.	7.2.2.3 التحقيقات التي أجرتها الهيئة.
7.3 Enforcement of the Tariff Regulation	7.3 تنفيذ اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية
7.3.1 In the case that an SP fails to comply with this Tariff Regulation, the CRA may, amongst other potential remedies, take the following actions:	7.3.1 في حال فشل مقدم الخدمة في الامتثال لهذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية، يجوز للهيئة، من بين سبل المعالجة المحتملة الأخرى، اتخاذ الإجراءات التالية:
7.3.1.1 share any audit or investigation results with the SP;	7.3.1.1 مشاركة أي نتائج تدقيق أو تحقيق مع مقدم الخدمة؛
7.3.1.2 require that the SP makes additional information available to the public;	7.3.1.2 الطلب من مقدم الخدمة أن يقوم بإتاحة معلومات إضافية للجمهور؛
7.3.1.3 require that the SP prepares a remediation plan;	7.3.1.3 الطلب من مقدم الخدمة أن يقوم بإعداد خطة معالجة؛

7.3.1.4 apply penalties and sanctions as defined in the Postal Law;⁹

7.3.1.4 تطبيق العقوبات والجزاءات كما هو محدد في قانون البريد⁹

⁹ Under Article 40 of the Postal Law, a financial penalty may be imposed upon SPs for violating the provisions of the Postal Law or its implementing decisions.

⁹ بموجب المادة 40 من قانون البريد، يجوز فرض عقوبة مالية على مقدمي الخدمة لانتهاك أحكام قانون البريد أو قراراته التنفيذية.

7.3.1.5 change the definition of Exclusive Services and/or Universal Services; and/or

7.3.1.5 تغيير تعريف الخدمات الحصرية و/أو الخدمات الشاملة؛ و/أو

7.3.1.6 revoke the License (with the exception of the Public Postal Operator).¹⁰

7.3.1.6 إلغاء الترخيص (باستثناء مشغل البريد العام).¹⁰

¹⁰ The most significant sanction available to the CRA is to revoke the License of a Service Provider. However, given Qatar Post's status as the Public Postal Operator (PPO), this sanction is not possible because Qatar requires the presence of an operational public postal operator GPO to meet UPU and other global agreements.

¹⁰ إن العقوبة الأهم المتاحة للهيئة هي إلغاء ترخيص مقدم الخدمة. ومع ذلك، ونظراً لوضع بريد قطر كمشغل بريد عام، فإن هذه العقوبة غير ممكنة لأن قطر تتطلب وجود مشغل بريد عام عامل لتلبية متطلبات الاتحاد البريدي العالمي والاتفاقيات العالمية الأخرى.

7.4 Review of the Tariff Regulation

7.4 مراجعة اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية

7.4.1 This Tariff Regulation may be revised from time to time as determined by the CRA. The basis for a revision may include (but not limited to) the following reasons:

7.4.1 يجوز مراجعة هذه اللائحة التنظيمية للتعرفة البريدية من وقت لآخر وفقاً لما تحدده الهيئة. وقد يتضمن أساس المراجعة (على سبيل المثال لا الحصر) الأسباب التالية:

7.4.1.1 length of time since the last review/revision;

7.4.1.1 المدة الزمنية منذ آخر مراجعة/تعديل؛

7.4.1.2 changes to the definition of Exclusive Services and/or Universal Services;

7.4.1.2 التغييرات التي طرأت على تعريف الخدمات الحصرية و/أو الخدمات الشاملة؛

7.4.1.3 concerns over the effectiveness of the current set of obligations;

7.4.1.3 مخاوف بشأن فعالية مجموعة الالتزامات الحالية؛

7.4.1.4 major changes in the market dynamics (e.g. new services, new investment, material changes in the market share, and other market developments); and

7.4.1.4 تغييرات أساسية في ديناميكيات السوق (مثلاً، الخدمات الجديدة، الاستثمار الجديد، والتغييرات الجوهرية في حصة السوق، والتطورات الأخرى في السوق)؛ و

7.4.1.5 policy and/or legal changes.

7.4.1.5 تغييرات سياسية و/أو قانونية.

7.4.1.6 Any material revisions will be subject to the consultation process determined by the CRA.

7.4.1.6 تخضع أي تعديلات جوهرية لعملية المشاورة التي تحددها الهيئة.

Annex 1: Tariff Submission Template

General Tariff information

Service Provider name	Name of Service Provider
Tariff number	A unique number for identifying this Tariff (to be created by the Service Provider)
Marketing name of the Postal Service	Generic name (e.g. International Inbound Standard) and/or brand name
Tariff Category and Type	Non-contract tariffs / Contract tariffs List Tariffs / Discount schemes applying to List Tariffs / Promotional Tariffs
Type of service	Classification of service, for example: <ul style="list-style-type: none"> • Traditional mail • Express/courier/EMS • Any other postal services
Duration	[for Promotion only]
Customer group	Residential or Business
Purpose of the notification	New Tariff / Amendment of an existing Tariff / Cancellation of an existing Tariff In case of amendment or cancellation of an existing Tariff, the licensee must identify the relevant existing Tariff, along with its Tariff number, and provide details of, and reasons for, such amendment or cancellation.
Tariff effective date	Availability to Customers
Tariff version number	To be created by Service Provider (promotions are suffixed)

Tariff details

Definitions	Definitions of terms used in this Tariff Submission
Tariff terms and conditions	Service-specific terms and conditions
Service description and features	A clear product description of the Postal Service being offered with respect to what the Tariff proposes to deliver to Customers, including whether the service is tracked or untracked
Charge rates	All the charges rates shall be in QAR, including all taxes, levies, etc.
Service Provider obligations	Which are not included in the SP's General Terms and Conditions, such as service availability and limitations – quality of service, speed, geographical limitations.
Customer obligations	Which are not included in the SP's General Terms and Conditions
Service-Level Agreement [for Business Tariffs only]	Including measurable quality-of-service parameters. For example, service availability and limitations – availability, quality of service, speed, technical and geographical limitations.
Criteria for Customers/ group of Customers to access the Tariff (if required)	

الملحق 1: نموذج تقديم التعرفة

معلومات عامة عن التعرفة

اسم مقدم الخدمة	اسم مقدم الخدمة
رقم فريد لتحديد هذه التعرفة (يتم إنشاؤه من قبل مقدم الخدمة)	رقم التعرفة
الاسم العام (على سبيل المثال، المعيار الدولي الوارد) و/أو اسم العلامة التجارية	الاسم التسويقي للخدمة البريدية
التعرفة غير التعاقدية / التعرفة التعاقدية	فئة التعرفة والنوع
تعرفة القائمة / خطة خصم مطبقة على تعرفة القائمة / التعرفة الترويجية	نوع الخدمة
تصنيف الخدمة، مثلاً: • البريد التقليدي • الشحن السريع/البريد السريع/خدمة البريد السريع • أي خدمات بريدية أخرى	المدة
(للترويج فقط)	فئة العملاء
سكني أو تجاري	الغرض من الإشعار
تعرفة جديدة / تعديل تعرفة موجودة / إلغاء تعرفة موجودة	تاريخ سريان التعرفة
في حال تعديل أو إلغاء تعرفة موجودة، يجب على المرخص له تحديد التعرفة الموجودة ذات الصلة، بالإضافة إلى رقم التعرفة الخاص بها، وتقديم تفاصيل وأسباب هذا التعديل أو الإلغاء.	رقم إصدار التعرفة
التوفر للعملاء	
يتم إنشاؤه من قبل مقدم الخدمة (يتم إضافة العروض الترويجية)	

تفاصيل التعرفة

تعريفات المصطلحات المستخدمة في تقديم التعرفة	التعريفات
الشروط والأحكام الخاصة بالخدمة	شروط وأحكام التعرفة
وصف واضح لمنتج الخدمة البريدية المقدمة فيما يتعلق بما تقترح التعرفة تقديمه للعملاء، وتشمل ما إذا كانت الخدمة متتبعة أو غير متتبعة.	وصف الخدمة وميزاتها
يجب أن تكون كافة أسعار الرسوم بالريال القطري، بما في ذلك جميع الضرائب وغيرها	أسعار الرسوم
غير الموجودة في الشروط والأحكام العامة لمقدم الخدمة، مثل توفر الخدمة والقيود، جودة الخدمة، السرعة والقيود الجغرافية.	التزامات مقدم الخدمة
غير الموجودة في الشروط والأحكام العامة لمقدم الخدمة	التزامات العميل
بما في ذلك معايير جودة الخدمة القابلة للقياس.	اتفاقية مستوى الخدمة
على سبيل المثال، توفر الخدمة والقيود المفروضة عليها - توفر الخدمة، الحد الأقصى لوقت التوقف، متوسط الوقت اللازم للإصلاح، جودة الخدمة، السرعة، الإنتاجية، والقيود الفنية والجغرافية.	(للتعريفات التجارية فقط)
	المعايير الخاصة بالعملاء/مجموعات العملاء للوصول إلى التعرفة (إذا مطلوبة)